Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jego żona powiedziała do niego: Gdyby JAHWE chciał nas uśmiercić, to nie przyjąłby z naszych rąk ofiary całopalnej ani ofiary z pokarmów. Nie ukazałby nam również tego wszystkiego ani teraz nie dałby nam tego wszystkiego usłyszeć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz żona odparła: Gdyby JAHWE chciał nas uśmiercić, to nie przyjąłby z naszych rąk ofiary całopalnej ani ofiary z pokarmów. Nie ukazałby nam też tego wszystkiego ani teraz nie dałby nam o tym wszystkim słyszeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego żona zaś odpowiedziała mu: Gdyby JAHWE chciał nas zabić, nie przyjąłby z naszych rąk całopalenia i ofiary pokarmowej ani nie ukazałby nam tego wszystkiego, ani nie objawiłby nam teraz takich rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedziała żona jego: Gdyby nas chciał Pan zabić, nie przyjąłby z rąk naszych całopalenia, i ofiary śniednej, aniby nam był okazał tego wszystkiego, aniby nam na ten czas był objawił takowych rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By nas JAHWE chciał pobić, nie przyjąłby był całopalenia i mokrych ofiar z ręku naszych aniby nam był ukazał tego wszytkiego, aniby tego, co ma przyść, objawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona mu odpowiedziała: Gdyby Pan miał zamiar pozbawić nas życia, nie przyjąłby z rąk naszych całopalenia i ofiary pokarmowej ani też nie okazałby nam tego wszystkiego, ani też nie objawiłby nam teraz takich rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jego żona odpowiedziała mu: Jeśliby Pan chciał naszej śmierci, to nie przyjąłby z naszych rąk całopalenia ani ofiary z pokarmów i nie ukazałby nam tego wszystkiego ani teraz nie objawiłby nam czegoś podobnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale żona mu odpowiedziała: Gdyby JAHWE chciał nas uśmiercić, to nie przyjąłby z naszej ręki ofiary całopalnej i ofiary z pokarmów. Nie ukazałby nam także tego wszystkiego ani nie pozwoliłby słyszeć takich rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona mu odpowiedziała: „Gdyby JAHWE zamierzał nas uśmiercić, nie przyjąłby od nas ofiary całopalnej ani ofiary pokarmowej. Nie ukazałby nam też tego wszystkiego i nie oznajmiłby nam właśnie teraz tych rzeczy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała mu żona jego: - Gdyby Jahwe chciał nas uśmiercić, nie przyjąłby z naszej ręki ofiary całopalnej ani ofiary z pokarmów, nie ukazałby nam teraz tego wszystkiego i nie oznajmiłby nam takich rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер Господь Бог ізраїльський вигнав аморрея з перед лиця свого народу Ізраїля, і ти унаслідиш її собі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jego żona mu odpowiedziała: Gdyby WIEKUISTY chciał nas uśmiercić, to by nie przyjął z naszych rąk całopalenia oraz ofiary z pokarmów, nie pokazał nam tego wszystkiego, ani by nam nie oznajmił podobnych rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jego żona rzekła do niego: ”Gdyby JAHWE miał upodobanie tylko w tym, by nas uśmiercić, nie przyjąłby z naszej ręki całopalenia ani ofiary zbożowej i nie pokazałby nam tego wszystkiego, i nie dałby nam teraz usłyszeć czegoś takiego”. |